

[95]

EL SEGUNDO APOCALIPSIS DE SANTIAGO

Jürgen Denker

El segundo apocalipsis de Santiago es un escrito muy interesante, por el título de “apocalipsis” que le dan los gnósticos y porque en él recurren a Santiago y a su martirio. Aquí, para que el conocimiento de este documento no quede limitado a los eruditos, ofrecemos su traducción.

El segundo apocalipsis de Santiago es el cuarto tratado del código V de Nag Hammadi (= NHC V) y cubre las páginas 44,11-63,33. La primera edición del texto fue efectuada por A. Böhlig/P. Labib.

El título que aparece en el código dice solamente: “El apocalipsis de [Santiago]” A este título se ha agregado el distintivo de “segundo” porque este apocalipsis está precedido por otro, el primer apocalipsis de Santiago (NHC V,3, pp.24,10-44,10). Obviamente los dos apocalipsis de Santiago han sido ordenados de esta manera, porque el segundo narra el martirio de Santiago, mientras que el primero sólo lo vislumbra. El código V contiene además el “apocalipsis de Pablo” (NHC V,2, pp.17,19-24,9) y el “apocalipsis de Adán” (NHC V,5, pp.64,1-85,32). El primer tratado del código, en cambio, no es un “apocalipsis” sino una epístola (Eugnostos, el bendito; NHC V,1, pp. 1,1-17,18). Los tratados V,2-4 son apocalipsis en el sentido gnóstico de la palabra, es decir, revelaciones especiales del Señor, principalmente del Señor resucitado

El segundo apocalipsis de Santiago puede subdividirse de la siguiente manera:

- 44,12-45/46 Introducción: Mareim, un sacerdote del templo de Jerusalén, tal vez juez en el juicio de Santiago, relata el martirio de Santiago.
- 45/46-49/50 Autopresentación de Santiago.
Como el texto está en estado deteriorado, es muy difícil establecer a quién se refieren los pronombres personales. Por tal razón resulta problemática una subdivisión mayor.
- 50,5-50/51 Santiago relata su encuentro con Jesús.

[96]

- 50/51-57,11 Santiago reproduce el discurso de Jesús.
50/51-51,14 Introducción
51,15-54,15 El Padre y el demiurgo
54,15-55,14 La salvación obrada por Cristo
55,15-56,14 Un himno acerca de la acción salvadora de Santiago
56,14-57,11 Discurso de despedida de Cristo
57,12-57,19 Santiago relata su despedida de Cristo.
57,20-60/61 Santiago se dirige a sus jueces; se incluye un himno sobre Cristo en 58,2-58/59.
61,1-63,29 Martirio y muerte de Santiago; se incluye una oración de Santiago en 62,16-63,29.
63,29-63,32 Palabras de conclusión.

El bosquejo muestra que el escrito se compone de dos grandes conjuntos, a saber, el del relato del martirio y el del discurso de Santiago. Se puede confrontar el relato del martirio de Santiago con Josefo, Ant. XX, 199ss (Eusebio, Hist. Eccl. II 23,21-25), Pseudoclementinas Rec. I 68-71, Hegesipo en Eusebio, Hist. Eccl. II 23,4-18; y el procedimiento legal, con Sanh. 6,1ss. Su discurso ostenta, a su vez, rasgos típicamente gnósticos¹ de ahí que surja la sospecha de que el discurso del mártir ante la multitud o ante sus jueces —elemento normal de las actas de los mártires— haya sido elaborado posteriormente al hecho en sentido gnóstico.

Parece que en el contexto de la pregunta por la procedencia de Cristo hay una reflexión acerca de su relación con María y con Santiago, e igualmente con el Padre (el Invisible que no descendió) y el Espíritu Santo.

Para la traducción hemos cotejado siempre las traducciones de Böhlig, Funk y Hedrick. La edición de Parrot, en Nag Hammadi Studies, no nos fue accesible.

En la escritura de la traducción del texto utilizamos los siguientes sistemas de paréntesis.

[] señala una laguna en el texto; no siempre se ha colocado, especialmente cuando el texto puede ser restituido con bastante seguridad;

() señala un agregado del traductor;

< > señala una corrección del texto del manuscrito.

Las páginas del códice se marcan con un número mayor, negro y condensado; las divisiones de las líneas se indican con el apóstrofe: ‘ y cada quinta línea queda consignada mediante un número menor.

¹ El tema de la destrucción del templo, como consecuencia de la muerte violenta de Santiago por parte de los judíos, parece ser especialmente un tema judeo - cristiano.

El Apocalipsis ' de [Santiago]

Este es el discurso que ' Santiago el Justo pronunció 15 en Jerusalén y [que] ' Mareim, uno de ' los sacerdotes, puso por escrito. Lo ha contado² a ' Teudas, el padre de este justo, ' pues él era su familiar.

20 El dijo: “[¡Apresúrate!] ¡Ven con ' [María], tu mujer, y con ' tus familiares! [...]

45 [...] 5 de este [...] ' a él. ¡Apresúrate, pues! Tal vez, ' [si tú] mismo nos conduces ' hacia él, [él va a] entrar en razón. ' Pues, he aquí, que muchos 10 están irritados por ' su [difamación] y están encolerizados ' [con él] de manera muy exaltada. ' [Pues dijo]:

“Ellos oran³ [...]” 15 Pues estas palabras ' las decía muchas ' veces y también otras. '

Decía estas palabras⁴ mientras que ' la multitud de los pueblos estaba sentada. 20 Pero (esta vez) él entró ' y <no> se sentó en su ' lugar de costumbre, ' sino tomó asiento ' encima del quinto peldaño, que 25 era muy precioso.⁵ Mientras que todo nuestro ' pueblo estaba [...] 27 las palabras [...]

46 “[Feliz] es el hombre ' [...] 6 Yo soy aquel al que fue dada ' una revelación por parte del ' Pleroma [de]⁶ la inmortalidad, ' (soy) aquel que fue llamado primero 10 por aquel que es grande, y ' (soy) aquel que obedeció al [Señor], ' que ha pasado por los ' mundos [sin ser reconocido por, ellos] ' aquel que [descendió] de modo que 15 se desvistió [de sí mismo] ' y que anduvo desnudo, ' aquel que fue encontrado en la ' transitoriedad y que iba a ser transformado ' en inmortalidad. 20 Este Señor que está presente⁷,

² Según la traducción de Funk, uno de los sacerdotes, no Mareim, hizo el relato para Teudas.

³ Puede ser también voz pasiva: “Se ora(n)”.

⁴ En 16ss Böhlig traduce: “...muchas veces. También a otros decía estas palabras, mientras que ...”.

⁵ En 23-25 Böhlig traduce: “... sino que inmediatamente tomó asiento en el quinto peldaño, que era tenido en mucha estima...”.

⁶ Böhlig lee “y”, en vez de “de”.

⁷ Funk interpreta el giro relativo como refuerzo del pronombre demostrativo.

[98] [vino] como hijo que goza de iluminación ‘ y como hermano al que ‘ [reprobamos].⁸ El está en camino hacia ‘ [aquel al que el Padre] engendró, pues 25 [es su hermano], y [lo] anima ‘ a liberarse⁹ ‘ [de las cadenas de la] muerte. [...] 47 en [...] [el que] ‘ ha venido [a mí en fe] ‘ y [...]

7 También ahora soy rico ‘ en conocimiento [y] tengo ‘ un único [salvador]¹⁰, 10 el que fue engendrado sólo ‘ de arriba¹¹ y que como primero ‘ vino de¹² [...] ‘ Yo soy el [...] 15 [...] [al Padre] al que ‘ conocí. El que se reveló ‘ a mí estuvo escondido para ‘ todos, y se revelará ‘ por sí mismo.¹³ Sobre estos 20 dos que gozan de iluminación también¹⁴ ‘ se ha profetizado ‘ [esto]:¹⁵ Se lo va a juzgar con los injustos. ‘ El que vivió [sin] 25 maldición,¹⁶ murió por medio de maldición.¹⁶ ‘ Aquel que reprobaron, ha sido ‘ [exaltado][...]

48 [...] el que ha dicho ‘ [...] 5 [...] carne ‘ y yo voy a salir de la ‘ carne por medio del conocimiento.¹⁷ ‘ Efectivamente yo estoy muriendo, ‘ pero se me encontrará 10 vivo. Yo entré ‘ para ser juzgado y yo ‘ saldré [victorioso?] ‘ No juzgo ni ‘ [...]¹⁸ reprendo a los 15 siervos de su [...],¹⁹ ‘ a los que me apresuro ‘ a liberar. Y yo ‘ quiero llevarlos más allá ‘ de aquel que quiere reinar 20 sobre ellos. Si ‘ les ayudo, ‘ soy el hermano en ‘ secreto,²⁰

⁸ Hedrick traduce: “y como hermano él fue buscado”.

⁹ Hedrick traduce 26s: “y él unifica [...] ‘ liberarlo [...]”.

¹⁰ Böhlig restituye “Padre”; Hedrick, “conocimiento”, “comprensión”.

¹¹ Böhlig lee: “engendrado por la palabra misma”.

¹² Böhlig restituye “vino en verdad”.

¹³ Hedrick traduce: “lo que me fue revelado a mí, estuvo escondido para todos, y será revelado por él”.

¹⁴ Hedrick traduce: “Estos dos que ven yo ...”; Funk: “Estos dos que vuelven a ver (soy) yo”. La traducción supone ditografía de AN = ON.

¹⁵ Böhlig restituye “por la escritura”; Funk traduce: “por aquellos”; Hedrick restituye “por estas palabras”.

¹⁶ Ambas veces Funk restituye “blasfemia”.

¹⁷ Funk restituye “en perfección”.

¹⁸ Böhlig restituye “contamino”; Funk, “perturbo”.

¹⁹ Böhlig restituye “simiente”; Funk, “voluntad”.

²⁰ En vez de “en secreto”, Funk restituye “según mensaje secreto”.

[99] el que ‘ [oró] al Padre²¹ hasta que 25 [...] en [...] 49 [...] 2 reinar [...] ‘ inmortalidad [...] ‘ primero en [...]

5 Yo [soy] el primer [hijo] ‘ que fue engendrado y que destruirá²² ‘ todo el dominio [de ellos]. ‘

Yo soy el amado. ‘

Yo soy el justo.

10 Yo soy el hijo del ‘ [Padre].

Yo hablo como ‘ he oído.

Yo mando ‘ como he [recibido] el mandato.

Yo ‘ les enseño como 15 he [encontrado].²³

He aquí que yo hablo ‘ para salir. Pongan ‘ su atención en mí, para que ‘ me vean. Si he ‘ entrado en la existencia, ¿quién soy yo?²⁴ 20 Pues he llegado²⁵ como [no]²⁶ soy, ‘ ni voy a ‘ revelarme como soy.²⁷ ‘ Porque yo existía ‘ por un período 25 pequeño y no ‘ tenía [...]

50 [...] 5 Un día estaba sentado²⁸ ‘ reflexionando, ‘ cuando abrió la [puerta] y entró adonde yo ‘ aquel ‘ al que ustedes odiaron 10 y persiguieron. ‘ Él me dijo: “Te saludo, mi ‘ hermano; mi hermano, te saludo”. ‘ Cuando yo levanté [mi] cara, ‘ para poder mirarlo, 15 la madre me dijo: “No te asustes, mi hijo, porque ‘ te haya llamado ‘mi hermano’. ‘ Pues ustedes fueron criados con la misma leche. 20 Por eso él suele llamarme ‘ ‘mi madre’. Porque él no es un extraño para nosotros. ‘El es tu [hermano de leche...]”.

²¹ Böhlig restituye “el que negó a éste”; Funk, “el que repudió a este misericordioso”.

²² Böhlig traduce: “y el va a ser salvado de”.

²³ Böhlig restituye “conocido”.

²⁴ Böhlig traduce 16ss: “Pongan su atención en mí, para que vean quién soy yo cuando asuma el ser”.

²⁵ Hedrick traduce: “aparecido”.

²⁶ Böhlig no restituye la negación.

²⁷ Hedrick traduce: “y tampoco aparecería como soy”.

²⁸ Böhlig traduce 5: “pasando mucho rato”.

[100]

51 [...] 2 estas palabras [...] 5 grande [...] ‘ “Yo soy el que los [encontrará], así que ellos [saldrán]. ‘ Yo, [sin embargo], soy el extraño ‘ y ellos no tienen conocimiento ‘ de mí en sus pensamientos, 10 pues no²⁹ me conocen en ‘ [...],³⁰ pero convenía’ que otros ‘ lleguen al conocimiento por ti.’

Yo te digo: 15 Escucha y comprende; pues ‘ si lo escucha una multitud ‘ van a perder el ánimo. ‘ Tú, empero, comprende, del mismo modo que yo ‘ podré decir(lo): Tu padre 20 no es mi padre. Pero ‘ mi padre llegó a ser ‘ padre para [ti]. (Como) esta virgen ‘ de la cual escuchas ‘ así [...] 28 virgen [...] 52 [...] la virgen ‘ [...] como ‘ [...] 5 [...] no como ‘ [...]. Pues este ‘ [...] 8 y esto también es bueno ‘ para ti.³¹ Tu padre al que 10 consideras [rico],³² ‘ va a darte por herencia ‘ todo esto que ‘ ves.

Yo te doy ‘ una buena noticia: te voy a dar³³ 15 lo que diré, si tú ahora escuchas. ‘ Pues bien, abre tus oídos, ‘ y conoce, y vive (de acuerdo a ello). ‘ (Cuando) ellos vienen por ti, 20 movidos por aquel ‘ que es glorioso, ‘ y (cuando) ellos pretenden suscitar ‘ perturbación y violencia ‘ [...] 25 [...] pero ‘ [...] y ‘ [...] 53 [...] el comenzó [...] ‘ [...] no. [...] aquel ‘ [por] el cual fueron enviados ‘ con la orden de producir esta [creación] 5 actual.³⁴ Pero después, ‘ [cuando él] es avergonzado, va a estar desconcertado ‘ (por el hecho) de que su esfuerzo, que está lejos ‘ [de] los eones, es una nada. Y ‘ su herencia va a 10 resultar pequeña, es decir, aquella ‘ de la que él se gloria ‘ (diciendo) que era grande. Sus ‘ regalos tampoco son beneficiosos. ‘ Sus promesas son 15 malos consejos.³⁵ Pues tú no ‘ estás (incluido) en sus misericor-

²⁹ Así (negativo), Böhlig y Funk. La frase es afirmativa según Hedrick.

³⁰ Böhlig restituye “en su corazón”; Funk, “en este mundo”; Hedrick, en este lugar”.

³¹ Funk traduce: “y esta (promesa) también es útil para ti”.

³² Böhlig traduce: “El padre al que conoces es rico; el va a...”.

³³ Hedrick traduce 14ss: “Te anuncio que voy a contarte estas (palabras) que te diré. Cuando, pues, oyes, abre...”.

³⁴ Böhlig traduce 3ss: “por el cual fueron producidos para que creen nuestro cuerpo tal como está aquí”.

³⁵ Hedrick traduce: “planes”.

[101] días.³⁶ ‘ Más bien, él ejerce ‘ violencia contra³⁷ ti. El pretende ‘ hacernos injusticia. Y 20 él va a reinar por algún tiempo, ‘ fijado para él.

Pero ‘ conoce y comprende³⁸ al padre ‘que tiene misericordia, ‘ aquel al que no fue dada 25 una herencia. La suya no ha sido ‘ limitada, ni tiene ‘ un número (limitado) de días. ‘ Más bien, ella es [día] ‘ eterno y [...] 30 ella es [...] 54 [...] percibir [...] ‘ [...] él usó ‘ [...]pues él no es uno de ‘ [ellos]. Por eso él suele 5 [maldecir].³⁹ Por eso él se [jacta], ‘ así que no lo pueden reprender.⁴⁰ ‘ Por eso él es superior ‘ a los que están abajo, a aquellos ‘ por los que fuiste despreciado.⁴¹ 10 Después de capturar ‘ a los que son [del] padre, ‘ él los tomó ‘ y los hizo a su ‘ imagen. Y ellos 15 están con él.⁴²

Yo he ‘ visto a los que llegaron a existir,⁴³ desde ‘ la altura. Y he explicado ‘ cómo llegaron a existir. Y ‘ ellos fueron visitados al 20 estar en otra forma. Y ‘ por aquellos que yo conozco [ellos] conocieron⁴⁴ ‘ cómo soy, ‘ mientras que yo observaba. ‘ Ante aquellos que han [...]⁴⁵ 25 [...] ellos van a hacer un ‘ [...]como yo sé ‘ [...] ‘ [...] a este lugar⁴⁶ 55 él se va a⁴⁷ acercar [...] ‘ [...] los niño. pequeños; y ‘ [yo] quiero traer revelación⁴⁸ ‘ por medio

³⁶ Hedrick traduce 16: “Pues tú no eres un (instrumento) de su misericordia”.

³⁷ Hedrick traduce: “por”.

³⁸ Böhlig traduce los dos verbos con el Imperativo de la segunda persona plural.

³⁹ Böhlig restituye “por eso él suele codiciar”; Hedrick, “por eso él es menospreciado”.

⁴⁰ Funk traduce 6: “para que no puedan adivinar sus intenciones”.

⁴¹ Böhlig traduce 7ss: “Por eso él es superior a aquellos que están debajo de aquello, que te miraron desde arriba”.

⁴² Hedrick traduce: “Y es con él que ellos existen”.

⁴³ Böhlig y Hedrick traducen: “... visto lo que ocurrió”.

⁴⁴ Funk traduce: “Y en aquellos que yo conozco he reconocido...”.

⁴⁵ Hedrick restituye “Antes que aquellas cosas ocurrieran”.

⁴⁶ Hedrick restituye “Yo sé cómo ellas trataron de bajar a este lugar”.

⁴⁷ Hedrick traduce: “(que) él se pudiese acercar”.

⁴⁸ Funk traduce: “revelármelo”.

[102] de ti y por el [espíritu 5 del] poder, y éste trae revelación⁴⁹ , a [los] tuyos. Y ellos abren ‘ la puerta buena (por medio de) ‘ ti, es decir, aquellos que quieren entrar ‘ y que buscan 10 andar en el camino que ‘ está delante de la puerta⁵⁰ ’. Y ellos ‘ te siguen, y entran; ‘ y [tú] los conduces hacia adentro y les das ‘ a cada uno el premio que le corresponde.

15 Pues tú no eres el salvador ‘
ni un ayudador de ‘ extraños.
Tú eres un iluminador ‘ y un salvador ‘
de los que son de mí,
pero ahora, 20 de ti.
Tú debes ‘ traer revelación
y obrar el bien ‘ entre todos ellos.

[Se] te debe ‘ admirar
por [todas] las obras poderosas. ‘
Es a ti a quien bendice 25 el cielo.
A ti ‘ te va a envidiar
aquel [que] ‘ se ha dado el nombre ‘ el [...]’⁵¹
56 [aquellos] que son instruidos [contigo] acerca de estas cosas.
Por causa de ti van a ser instruidos ‘ [acerca de estas cosas]
y van a descansar. ‘
[Por] ti van a reinar [y] 5 serán reyes.
Por causa de ti ‘ [se] va a tener misericordia
de los cuales se va a ‘ compadecer.

Porque como tú ‘ eres primero
en vestirme ‘
también eres 10 primero

⁴⁹ Funk traduce 4s: “por medio de ti y debo dar el espíritu del poder y de esta revelación”.

⁵⁰ Funk traduce 9ss: “y que se dan vuelta para andar en el camino que conduce a esta puerta”.

⁵¹ Funk restituye “Celoso”; Hedrick, “Señor”.

[103]

en desvestirte. ’

Y vas a volver a ser ‘ como eras, ’
antes de desvestirte”.

Y él me besó 15 en la boca y me abrazó ‘ diciendo: “¡Mi querido! ‘ He aquí, yo te voy a revelar ‘ lo que ni ‘ los cielos sabían ni 20 sus potencias. He aquí, yo voy a revelarte ‘ aquello que él no ha ‘ conocido, es decir, aquel que se ha ‘ [jactado...] 57 otro fuera de mí. ¿No estoy vivo? ‘ Puesto que yo soy un padre,⁵² ’ ¿[no tengo poder] sobre todas las cosas? ‘ [He] aquí, yo voy a revelarte 5 todas las cosas, mi querido. ‘ [Conoce] y comprende todo ‘ para que salgas⁵³ tal como ‘ yo soy. He aquí, yo ‘ te revelaré al que 10 [está escondido].⁵⁴

Pero ahora extiende tu ‘ [mano]. Ahora abrázame”. ‘ [inmediatamente] extendí mis ‘ [manos] y no lo encontré ‘ como yo me había imaginado. Pero 15 después lo escuché ‘ diciendo: “Conoce y ‘ abrázame”. Entonces yo ‘ conocí y sentí miedo. Y ‘ me alegré con gran regocijo.

20 Por eso les digo ’ a ustedes, jueces: Ustedes han sido ‘ sentenciados. Y: Ustedes no han ‘ perdonado. Sin embargo, ustedes han sido perdonados. Sean sobrios y 25 [...] 58 Ustedes no tenían conocimiento. ’

Él era [aquel] ‘ al que no ha [visto]⁵⁵ ‘ aquel que creó 5 el /cielo y la tierra viviendo ‘ con ella.⁵⁶

Él era aquel ‘ [que] es la vida.

Él ’ era la luz.

Él ‘ era aquel que será.

⁵² Funk traduce la: “No vivo para mí, pues soy un padre”.

⁵³ Funk agrega “de este cuerpo”; también Böhlig.

⁵⁴ Böhlig restituye “al que es”.

⁵⁵ Funk restituye “podido ver”.

⁵⁶ En vez de “viviendo con ella”, Böhlig trae: “pues él era anterior a él”; y Funk: “pues él era superior a él”.

[104]

10 Y además él va a ‘ acabar con aquello [que] ‘ ha comenzado⁵⁷
y a procurar un comienzo ‘ para aquello que está por llegar a su fin.⁵⁸
Él era el Espíritu Santo 15 y el Invisible ‘ que no descendió ‘ a la tierra.
Él era ‘ la virgen y aquello que ‘ según su voluntad le sucede.⁵⁹
20 Yo vi ‘ que él estaba desnudo ‘ y no tenía vestido. ‘ Lo que él decide ‘ le sucede⁶⁰ [...]

59 [Abandonen] este camino duro ‘ que es de formas diversas⁶¹ ‘ [y] vivan de acuerdo al que quiere, ‘ [que] lleguen a ser libres 5 [conmigo],⁶² después que ustedes hayan pasado por encima de ‘ toda [potestad]. Pues él [no] va a juzgar ‘ por lo que ustedes hicieron, ‘ [sino] él va a compadecerse de ustedes. [Pues] ustedes ‘ no lo han hecho, sino 10 [su] señor lo era.⁶³ El [no] era un airado, ‘ sino un padre benigno. ‘

Pero [ustedes] se han juzgado a sí mismos, ‘ y por eso van a permanecer ‘ en sus cadenas. Ustedes se han 15 echado encima una responsabilidad y van a ‘ arrepentirse. (Pero) ustedes no van a ‘ tener ningún provecho. Miren a aquel ‘ que habla y busquen a ‘ aquel que mantiene silencio. Conozcan a aquel 20 que ha venido aquí. Y conozcan ‘ al que ha salido. Yo soy ‘ “El Justo” y (sin embargo) <no> juzgo. ‘ No soy un señor, sino ‘ un ayudador. Él fue rechazado 25 antes de que ‘ extendiera su mano. Yo [...]

60 Y él me deja escuchar ‘ y⁶⁴ sus trompetas [y] ‘ sus flautas⁶⁵ ‘ y sus harpas de 5 [esta casa]. El señor que ‘ los ha tomado

⁵⁷ Böhlig traduce: “El va a perfeccionar lo que ha comenzado”.

⁵⁸ Böhlig traduce: “que va a perfeccionan.”.

⁵⁹ Böhlig traduce 18s: “y aquél lo que quiere sucede por él”; Funk: “y aquel al que aquello que quiere sucede”.

⁶⁰ Böhlig traduce 23s: “Lo que él quiere sucede por él”.

⁶¹ Böhlig traduce: “que es difícil”.

⁶² Böhlig restituye “Acudan a la salvación”.

⁶³ Böhlig traduce: “sino su señor es él”.

⁶⁴ Funk reemplaza “y” por “el cese de”; Hedrick agrega “toquen”.

⁶⁵ De “caña de agua”.

[105] presos ‘ del señor,⁶⁶ cierra ‘ sus oídos para que ‘ no escuchen la voz de 10 mi palabra; pero ustedes pondrán⁶⁷ ‘la atención de su corazón en mí ‘ al que llamarán ‘ “el Justo”. Por eso les ‘ digo: He aquí, yo les he dado 15 su casa, de la cual ‘ ustedes dicen que Dios ‘ la hizo y que aquel que vive en ‘ ella había prometido darles ‘ una herencia en ella.⁶⁸ 20 Yo voy a destruirla ‘ para perdición y escarnio de ‘ los que están en ignorancia. ‘ Pues he aquí, ‘ los jueces están en consultación 25 [...]

61 [En] aquel día ‘ todo el [pueblo] estaba excitado ‘ y también [la] multitud. Y ellos ‘ hicieron ver que no estaban 5 convencidos.⁶⁹ Y él se levantó y salió ‘ después de haber hablado⁷⁰ de esta [manera]. ‘ Pero volvió el mismo día⁷¹ y ‘ habló⁷² algunas horas. ‘ Pero yo estuve con los sacerdotes. 10 Y yo no di a conocer nada ‘ del parentesco, ‘ pues todos ellos decían ‘ a una voz: “¡Vengan! ‘ Vamos a apedrear al ‘Justo’.” 15 Y ellos se levantaron ‘ diciendo: “Bueno, ‘ matemos a este hombre; ‘ él debe ser erradicado de nuestro medio. ‘ En nada nos va a servir de provecho”.

20 Y estaban ahí y lo encontraron ‘ parado al lado de la almena del ‘ templo, al lado de la fuerte piedra ‘ angular. Y decidieron tirarlo ‘ abajo desde 25 la altura. Y lo tiraron ‘ abajo. Pero ellos [...] **62** Ellos lo agarraron y lo llevaron⁷³ ‘ arrastrándolo sobre la tierra; ‘ lo extendieron y colocaron ‘ una piedra sobre su vientre. 5 Pusieron sus pies sobre él ‘ todos ellos y dijeron: “(Este es) aquel que ha errado”. Volvieron a elevarlo, porque (todavía) estaba con vida, y le hicieron ‘ cavar una fosa y lo colocaron

⁶⁶ Böhlig traduce: “por el señor”; Funk supone una corrupción del texto.

⁶⁷ Funk traduce: “y para que no pongan”.

⁶⁸ Hedrick interpreta 17-19 como una pregunta: “¿Prometió aquel que vive en ella darles una herencia por ella?”.

⁶⁹ Böhlig traduce: “de acuerdo”.

⁷⁰ Hedrick traduce: “hablando”.

⁷¹ Funk traduce: “hoy”.

⁷² Funk traduce: “y ya está hablando”.

⁷³ Hedrick traduce: “pegaron”.

[106] 10 adentro, cubriéndolo ‘ hasta el vientre. ‘ Así lo apedrearon. Pero él ‘ extendió sus manos ‘ y dijo la siguiente oración 15 – no aquella que estaba acostumbrado a decir—: ‘

“Dios mío y padre mío, ‘
quien me salvó de ‘ la esperanza muerta, ‘
quien me vivificó por un 20 misterio de su voluntad.⁷⁴
‘ No dejes que se prolonguen ‘ los días de este mundo para mi. ‘
Pero el día de tu ‘ luz [...] **63** salvación.⁷⁵ Sálvame de este ‘ [lugar del custodia].⁷⁶
Que no se aleje ‘ de mí tu gracia,
sino ‘ que sea pura tu 5 gracia.
Sálvame de ‘ muerte mala.
Sácame de ‘ una tumba vivo,
pues está viva en ‘ mí tu gracia,
el amor ‘ para hacer una obra de 10 plenitud.⁷⁷
Sálvame de una ‘ carne pecaminosa,
pues yo he confiado ‘ en ti con toda mi fuerza.
Pues tú ‘ eres la vida de la vida.
Sálvame ‘ de un enemigo 15 que humilla.
No me entregues en manos ‘ de un juez severo ‘ en pecado.⁷⁸
Perdóname ‘ toda la culpa de mis ‘ días.
Porque yo estoy vivo en 20 ti.
Tu gracia vive en mí. ‘
He renunciado a todo, ‘
pero a ti te he confesado.⁷⁹ ‘
Sálvame de tribulación ‘ mala.

⁷⁴ Funk traduce: “complacencia”.

⁷⁵ Böhlig restituye “ayudar”.

⁷⁶ Böhlig y Hedrick traducen “morada”; Funk: “de este país extranjero”.

⁷⁷ Funk traduce: “el deseo de colaborar en la tarea de la perfección”.

⁷⁸ Funk traduce: “Sálvame del pecado”; Böhlig: “en manos de un verdugo, por el pecado”.

⁷⁹ Böhlig traduce: “revelado”.

[107]

Pero ahora ha llegado el [momento] 25 y la hora.
Espíritu ‘ Santo, mándame ‘ salvación, la luz [...] ‘
la luz [...] ‘ en poder [...]

30 Después que hubo [hablado], se calló [...] ‘ palabra [...] ‘ [...] el discurso [...]

BIBLIOGRAFÍA

- A. Böhlig / P. Labib, “Koptisch - gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt Kairo” en: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin Luther Universität Halle-Wittenberg* (1963) págs. 66-85.
- R. Kasser, “Les deux apocalypses de Jacques”, en: *Revue de Théologie et de Philosophie* 18 (1968) 163-186.
- W. P. Funk, *Die zweite Apokalypse des Jakobus*. Akademie -Verlag, Berlin 1971.
- C. W. Hedrick / D. M. Parrot, “The Second Apocalypse of James (V,4)”, en: J. M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Harper and Row, Nueva York-Londres 1977, págs. 249-255.
- K. Beyschlag, “Das Jakobusmartyrium und seine Verwandten”, en: *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft* 56 (1965) 149-178.
- A. Böhlig, “Zum Martyrium des Jakobus”, en: *Mysterion und Wahrheit*, Brill, Leiden 1968, págs. 112-118.
- A. Böhlig, “Der judenchristliche Hintergrund in gnostischen Schriften von Nag Hammadi”, en: *Mysterion und Wahrheit*, Brill, Leiden 1968, págs. 102-111.
- S. Brown, “Jewish and Gnostic elements in the Second Apocalypse of James (CG V,4)”, en: *Novum Testamentum* 17 (1975) 225-237.
- W. P. Funk, “Probleme der zweiten Jakobus-Apokalypse am Nag Hammadi Codex V”, en: P. Nagel (ed.), *Studia Coptice*, Berliner Byzantinistische Arbeiten, Akademie-Verlag, Berlin 1974, págs. 147-158.
- H. M. Schenke, “Exegetische Probleme der zweiten Jakobus - Apocalypse in Nag Hammadi-Codex V”, en: *Probleme der koptischen Literatur 1, Wissenschaftliche Beiträge der Martin Luther Universität Halle - Wittenberg* (1968) págs. 109.114.